

ID:L-MM0027

データ収集日:2020年3月14日

聞いた素材:第01回 新しい国家像を求めて～大国モデルからの離脱～(高橋和夫, 放送大学, 2015)

<https://v.ouj.ac.jp/view/ouj/#/navi/player?co=321&ct=V&ca=563> (現在は閲覧不可)

| 行番号 | 聞いた素材             | 協力者の発話内容   |                                  | データ収集者の発話内容 | 備考 |
|-----|-------------------|--|----------------------------------|-------------|----|
|     |                   | 発話   | 日本語訳                             |             |    |
| 1   | 世界の中の日本を語るのに、     | အနိုင်ငံထဲမှာ ရှိတဲ့ ဂျပန်နိုင်ငံရဲ့ ခြားက မသိဘူး။ [笑う]    | あ、国の中にある、日本の国の、「語る」はわかりません。 [笑う] |             |    |
| 2   | ノルウェーの北極圏の街、      | ホッキョクケンの街 ဟိုဘာလား? ဆိပ်ကမ်း ဖြူလား?                       | 「ホッキョクケンの街」。あれですか。港町ですか。         |             |    |
| 3   | ハンメルフェストにやってきました。 | အော် အဲဒီမှာ နေနေပါတယ်။ အော် [笑う] အဲဒီကို ရောက်နေပါတယ်။    | あー、そこに住んでいます。あー、 [笑う]そこに来ています。   |             |    |
| 4   | なぜその必要があったのでしょうか。 | 必要があったのでしょうか ဘာတွေ လိုအပ်မယ်လို့ ထင်သလဲ? [笑う]              | 「必要があったのでしょうか」なにが必要だと思いますか。 [笑う] |             |    |
| 5   | 私の心の中には、少なくとも、    | သူရဲ့ သူရဲ့ နှလုံးသား သူရဲ့ စိတ်ပေါ့နော်။ ဟိုဘာဆိုရင်တော့။ | 彼の、彼の心の中、彼の気持ちです。あれだったら。         |             |    |
| 6   | 3つの理由があります。       | ဘာလဲ? အကြောင်းပြချက် ၃ ခု ရှိပါတယ်။ သူရဲ့ အနေနဲ့ပေါ့။      | なに? 理由が3つあります。彼の立場としてです。         |             |    |
| 7   | えー、少し長くなりそうですけれど、 | အနည်း ရှည်ကောင်းရှည် ကြာကောင်းကြာသွားနိုင်စေပေးပါ။         | 多少は長くなったり時間がかかるかもしれませんが。         |             |    |
| 8   |                   |  |                                  | なにが?        |    |
| 9   |                   | သူပြောပြသွားမဲ့ အကြောင်းအရာက ရှိကောင်းရှိနိုင်မယ်ပေါ့။     | 彼が話していく内容が長くなるかもしれませんが。          |             |    |
| 10  | ここでその理由を          | သူပြောပြသွားမဲ့ အကြောင်းအရာက။                              | 彼が話していく内容は。                      |             |    |
| 11  | お話しさせてください。       | ခါစေမဲ့ ပြောခွင့် ပြပါပေါ့။                                | でも話をさせてください。                     |             |    |

|    |  |  |  |  |  |
|----|--|--|--|--|--|
| 12 | あ、そうですね、その前に、えー、自己紹介をする必要があります。            | အယ် ဟုတ်တယ်နော်။ အဲဒါတွေ မပြောခင်မှာ ကိုယ်ကိုကိုယ် မိတ်ဆက်ချင်ပါတယ်။   | え、そうですね。それらを話す前に自己紹介をしたいと思います。   |  |  |
| 13 | この、世界の中の日本という45分のテレビシリーズの、                 | ဒီ ကမ္ဘာပေါ်မှာ ရှိတဲ့ ကမ္ဘာပေါ်မှာ ရှိတဲ့ ဂျပန်နိုင်ငံမှာ ၄၅ ရာခိုင်နှုန်းက။ မဟုတ်ပါဘူး။ အယ်?                               | この世界にある、世界にある日本の国の45パーセントは。違います。え？   |  |  |
| 14 | 第1回から第15回まで担当させて頂きます、高橋和夫です。               | ၄၀... 担当 ဆိုတာ တာဝန်။ သူက တခုခုကို တာဝန်ယူခဲ့ရတယ်။ သူ့နံမယ် [အဲဒါ] သူ့နံမယ် မကြားလိုက်ဘူး။ [အဲဒါ] အဲဒီလူ ဖြစ်ပါတယ်။          | 40...「担当」というのは担当。彼はなにかを担当しました。彼の名前は [အဲဒါ] 彼の名前は聞こえませんでした。 [အဲဒါ] そうなりました。 |  |  |
| 15 | えー、今日の最後まで、そしてこのシリーズの最後までよろしくお付き合いをお願いします。 | အယ် ဒီ မိဒီယိုပေါ့နော် ပြီးတဲ့အထိ ကြည့်ပေးပါ။  | え、このビデオが終わるまで視聴してください。   |  |  |
| 16 | えー、このシリーズでは、ま、上からわたくしが教えるという雰囲気ではなくて、      | အယ် ဒီ မိဒီယိုထဲမှာ ဆိုရင်တော့ အစကနေပေါ့တော့ သူတို့ မပြောသွားရဘဲနဲ့။   | え、このビデオの中では最初から彼だけが話していくのではなくて、  |  |  |
| 17 | えー、皆さんと同じ目線に立ち同じ立場からさまざまなものを見て             | ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဒီ ကြည့်နေတဲ့ သူတွေနဲ့ အတူတူတဲ့ ကြည့်နေတဲ့ သူတွေ နေရာက အတူတူ အမျိုးမျိုးသော အရာတွေကို ရှင်ပြ... မြင်သွားမယ်။  | なんて言うかな。これを見ている人たちと一緒に、見ている人たちの立場で一緒に様々なことを説明... 見ていきます。                   |  |  |
| 18 | 疑問に思い、そして専門家に話を伺う、えー、質問をぶつける、そういう役割を       | ပြီးတော့ ဒီ 専門 အထူးပြုပြီးတော့ ပြောသွားမယ်။  | そしてこの「専門」専門的に話していきます。  |  |  |
| 19 | 演じることができればと、えー、期待しています。                    | အဲဒါ မသိလိုက်ဘူး။ [အဲဒါ]   | それはわかりません。 [အဲဒါ]  |  |  |
| 20 | えーさて、3つの理由なんですけれど、まず第1番目の理由です。             | အယ် ဘာလဲ? အကြောင်းပြချက်က ၃ ခု ရှိတယ်။ ၁ ခု ကတော့။   | え、なに? 3つの理由があります。1つは。  |  |  |
| 21 | 幕末に浦賀の沖で、黒船を見て以来日本人は                       | え? バクマツ [အဲဒါ] / バクマツ မြို့ နံမယ် ထင်တယ်။ [အဲဒါ]   | 「え? バクマツ」 [အဲဒါ] 「バクマツ」、街の名前だと思います。 [အဲဒါ]                                 |  |  |
| 22 | 欧米に追い付け追い越せと頑張ってきたように思います。                 | 欧米 အနောက်နိုင်ငံတွေမှာ ကိုဗေဒ ဆိုတာ ကိုဗေဒ... ကွန်ဆာ့တ် လုပ်။  | 「欧米」欧米諸国では「コゼト」という「コゼト... コンサート」をする。                                       |  |  |
| 23 | その際にしかし日本人が目標とした欧米は超大国の                    | အဲဒီအချိန်မှာ ဒီ ဂျပန်လူမျိုးတွေ ဟိုဟာ ဘာလဲ? အ ကြားတော့ ကြားလိုက်တယ် မေ့သွားတယ်။ [အဲဒါ] ဂျပန်လူမျိုးတွေ ပြောတဲ့ ဝေမီ ဆိုတာက။ | そのときにこの日本の人たち、あれなに? あ、聞こえたのは聞こえましたが忘れちゃった。 [အဲဒါ] 日本の人たちが言う「欧米」というのは。      |  |  |
| 24 | アメリカであり、イギリスであり、フランスであり、                   | အမေရိကန်လူမျိုး၊ အင်္ဂလန်လူမျိုး။  | アメリカ人、イギリス人。   |  |  |
| 25 | ドイツであったように思います。                            | ဘာလဲ? ドイツ ဂျာမဏီတို့ ဩစတြေးလျတို့ကို ပြောတာ ဖြစ်ပါတယ်။   | なに? 「ドイツ」ドイツとかオーストリアとかを言います。   |  |  |



|    |  |   |  |             |  |
|----|--|---|--|-------------|--|
| 40 |  | ဂျပန်လူမျိုး။   | 日本人。   |             |  |
| 41 | この北海の開発の、お一、前提となるのは、もちろん、え一、海の底の石油を掘りだす、天然ガスを掘りだすテクノロジーでありますし、 | အယ် သူတို့ မိတ်ဆက်တဲ့ ဟာဆိုရင် ပင်လယ်အောက်ကနေ ပင်လယ်အောက်ကို သွားတဲ့ အဲဒီလိုမျိုး နည်းစနစ်တွေ ဖြစ်ပြီးတော့။   | え、彼らが紹介した海底から、海底に行くような方法であり。   |             |  |
| 42 |  |   |  | 海底になにをする技術？ |  |
| 43 |  | သွား လေ့လာတာလား？  | 見学に行くことですか。  |             |  |
| 44 | え一、莫大な額の投資であります。   | バクダイ 船で回るとは？  | 「バクダイ」、潜水艦ですか。   |             |  |
| 45 | しかしその前提の前提となったのは、北海の国際法秩序の安定であります。つまりどこからどこまでか                 | ゼンテー、北海道 どの国から？ [笑う] သမီး ထင်တာက အဲဒါတွေ အကုန်လုံးက 北海道 က စလုပ်တယ်လို့။   | 「ゼンテー、北海道」も聞かれました。[笑う]私思うのは、それらの全部が北海道から始まった。  |             |  |
| 46 | 誰の海であるかということがはっきりしなければ、  | အော် နယ်နိမိတ် ပင်လယ်ရဲ့ 海 ဒီ နယ်နိမိတ် ပိုင်းတာကို ပြောတာ။ ပြီးတော့ သူက နောက် ဆက်ပြောတာကြောင့် တနေရာကနေ တနေရာကို ဘယ်သူ ပိုင်တယ်ဆိုတာကို သေသေချာချာ မလုပ်ရင်မရဘူးတဲ့။ | あ一、海の境界「海」この境界の部分を行っている。それと彼が後に続けて話したのは、ある場所からある場所を誰が所有しているかというのをはっきりとしなければならぬって言いました。 |             |  |
| 47 | 投資家はお金を注ぐことができなかつたわけです。  | お金 どのくらい注ぐの？ [笑う]   | 「お金」お金をなにするの？ [笑う]   |             |  |
| 48 | ヨーロッパ人は北海周辺諸国は第二次大戦後30年余りの時間をかけて                               | အဲဒီ ယိုးရပ်ပူပူ ပြောပူ ပြောပူ ကဲ့သို့ 30年前 လွန်ခဲ့တဲ့ အရင် နှစ်ပေါင်း ၃၀ ကစပြီးတော့။   | その「ヨーロッパ人」ヨーロッパの人たちが「北海道」と、「30年前」以前、30年前から始めて。   |             |  |
| 49 | 粘り強く交渉し一発の   | ネバリ အဲဒီနေရာ မသိဘူး။ [笑う]   | 「ネバリ」そのとこがわからないです。[笑う]   |             |  |
| 50 | 弾丸を発射することもなく、この北海の分割を平和裏に完了します。                                | へーワ အဲဒီ အပိုင်း သူတို့ ပင်လယ် အပိုင်းအစကို ကန့်သတ်လိုက်တယ် အဲဒီလိုမျိုး။   | 「へーワ」その部分、彼らの海の部分の制限をした。   |             |  |
| 51 | え一、その外交が生み出した国際法秩序の  | ဒီ နိုင်ငံကနေ နိုင်ငံခြားကနေ ရောင်းလိုက်တဲ့ ပစ္စည်း။  | この国から、外国から来た物。   |             |  |
| 52 | 安定が大規模な投資を可能にし、え一、   | ဂတ်စ် ဂတ်စ် တစ်မျိုးမျိုး။ မကြားလိုက်ဘူး။   | ガス、なにかのガス。聞こえませんでした。   |             |  |
| 53 | それによって、北海周辺諸国すべてが大きな果実を得たわけです。                                 | カジツ、大きな 巨額の 巨額の 巨額の [笑う]  | 「カジツ、大きな」大きな火災になった。[笑う]  |             |  |

|    |                      |   |   |                              |  |
|----|----------------------|---|---|------------------------------|--|
| 54 |                      |   |   | 火災っていうのは火事のことですか。            |  |
| 55 |                      | 火事, うん。   | 「火事, うん。」   |                              |  |
| 56 | 翻って東アジアの情勢を考えてみますと,  | ပစ္စည်းရဲ့ဟာတွေကို စဉ်းစားကြည့်လိုက်မယ်ဆိုရင် ပျက်ဆီးမှုတွေရဲ့ အကြောင်း။  | 物とかを考えてみると, 損害などについて。   |                              |  |
| 57 | そこには東シナ海, 南シナ海,      | 東 ဟိုဟာ အရှေ့, စီနာကေး အရှေ့အနောက် အော် တောင် စီနာကေး က မယ်တော့ဘူး။   | 「東」あれ, 東「シナカイ」東, 西, あー, 南, 「シナカイ」がわかりません。                         |                              |  |
| 58 | 同じように豊かな海があります。      | အော် အဲဒီလိုမျိုးတဲ့ ပေါများတဲ့ ပင်လယ်တွေ ရှိတယ်။   | あー, 同じように豊かな海などがあります。   |                              |  |
| 59 |                      |   |   | 同じようっていうのは, どのこと同様なもの, 海ですか。 |  |
| 60 |                      | ခုနက 東シナカイ နဲ့ 南シナカイ  | さっきの「東シナカイ」と「南シナカイ」   |                              |  |
| 61 |                      |   |   | その2つが同様なものですか。               |  |
| 62 |                      | အဲဒီ J ခု လိုမျိုး တခြား ပေါများတဲ့ ပင်လယ်တွေ ရှိသေးတယ်။  | その2つのように, ほかに豊かな海があります。   |                              |  |
| 63 | あー, しかしながら残念ながらそこは   | ဒါပေမဲ့လဲ ဝမ်းနည်းစရာကောင်းတာက အဲဒီ နေရာက။  | しかしながら残念ながらその場所は。   |                              |  |
| 64 |                      |   |   | そこはどこのことですか。                 |  |
| 65 |                      | သူ အခု ရောက်နေတဲ့ နေရာ။ [笑う]  | 彼が今着いた場所。[笑う]   |                              |  |
| 66 | 対立と紛争と領土問題の海となっています。 | [8秒間無言。]ဟိုဟာလား? ဘာလဲ? pollution ဖြစ်နေတယ်လို့ ပြောချင်တာလား? ဒီ 海 က ပင်လယ်က ညစ်ညမ်းနေတယ်လို့ water pollution ဖြစ်နေတယ်လို့။ | [8秒間無言。]あれですか。なに? 汚染になっていると言いたいのですか。この「海」は, 海が汚染している。水質汚染状態にあるから。 |                              |  |

|    |   |   |  |             |  |
|----|---|---|--|-------------|--|
| 67 | 開発の前提となる国際法秩序の安定が確立されていないわけです。                          | သတ်မှတ်ထားတာ တခုခု ပါတ်သက်ပြီး သတ်မှတ်ထားတာ မရှိပါဘူး။  | 決められた、なにかについて決められたものがない。   |             |  |
| 68 | ここで我々アジア人は一度ヨーロッパの経験振り返り、北海の分割から                        | ဒါကို ကြည့်ပြီးတော့တဲ့ ကျနော်တို့ တတွေရဲ့ ပြီးတော့။   | これを見てから、私たちの、それから。   |             |  |
| 69 | 何ものかを学ぶことができるのではないか、                                    | ဘာကို လေ့လာမယ်ဆိုတာ ဟို できない မတတ်နိုင်ဘူး။  | なにを学ぶかというのは、あの、「できない」できない。   |             |  |
| 70 |   |   |  | 誰が学べないんですか。 |  |
| 71 |   | ဂျပန်လူမျိုးတွေက။   | 日本人たちが。  |             |  |
| 72 | そんな思いから実はハンメルフェストから北海を                                  | အဲဒီလိုတာကြောင့်တဲ့ ဟံနဲလ်ဖေ့စတ၊ ဟံနဲလ်ဖေ့စတ မသိဘူး။<br>[笑う] အဲဒီကနေ တဆင့်တဲ့။                      | そういうことで「ハンメルフェスト、ハンメルフェスト」、わからないです。<br>[笑う]そこからまた。                       |             |  |
| 73 | 眺めているわけです。  | ナガメテイル、ナガメテイル、ナガメテイル ဆိုတာ ဘာလဲ? ရှည်နေတာ။<br>ရှည်လျားနေတာ ဖြစ်ပါတယ်။                               | 「ナガメテイル、ナガメテイル、ナガメテイル」というのはなに? 長い。長く<br>なっている。                           |             |  |
| 74 | 3つ目の理由はわたしの丁度後ろになりますけれど北極であります。                         | အော် တတိယ အကြောင်းပြချက်ကဆိုရင်တော့ သူ့ အနောက်မှာ ရှိနေတဲ့<br>ホッキョク နယ်နိမိတ်လား? [笑う]              | あー、3つ目の理由は彼の後ろにある「ホッキョク」、境界ですか。[笑<br>う]                                  |             |  |
| 75 | この北極の水が溶け始め、えー、夏の間は                                     | အယ် သူ့ အဲဒီ နယ်နိမိတ်ဟာဆိုရင် 夏の間 နွေရာသီမှာဆိုရင် နွေရာသီ<br>အချိန်မှာဆိုရင်။                     | あー、彼は、その境界は「夏の間」夏には、夏の時期に。   |             |  |
| 76 | この北極を使ってアジアからヨーロッパへ、ヨーロッパからアジアへと船<br>で通ることが可能になりつつあります。 | အဲဒါဆိုရင် သူက သင်္ဘောနဲ့ ဂျပန်ကနေ ဥရောပ၊ ဥရောပကနေ ဂျပန်ကို<br>သွားနိုင်တယ်။                        | それなら彼は船で日本からヨーロッパ、ヨーロッパから日本に行ける。   |             |  |
| 77 | つまりここが、あー、国際政治の一番ホットな                                   | ဒါဆိုရင်တဲ့ နိုင်ငံတကာ ဘာလဲ? နိုင်ငံရေးနဲ့ ဆက်စပ်တဲ့။   | それなら各国がなに? 政治に関わる。   |             |  |
| 78 | フロンティアとなりつつあるわけです。                                      | နိုင်ငံရေးနဲ့ ဆက်စပ်နေတဲ့ အခြေအနေ ဖြစ်နေတယ်။  | 政治に関わる状況になっている。  |             |  |
| 79 | この北極海を誰が管理するのかわからない問題に、えー、                              | ဒီ အဲဒီ နယ်နိမိတ်ကို ဘယ်သူက ဟို ဘာလဲ? စီမံခန့်ခွဲရမလဲဆိုတဲ့ ပြဿနာနဲ့<br>မေ့ခန်းနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့။ | この、その境界を誰が、あの、なに? 管理をするかという問題と質問に<br>関して。                                |             |  |
| 80 | 世界の注目が集まっています。この  | チューモク、チューモク、チューモク ဆိုပြီး ရှိနေပါတယ်။ ဇူး-မို-မို<br>ဘာလဲမသိဘူး။ [笑う] あー、集まってる。 ရှိနေတယ်လား?        | 「チューモク、チューモク、チューモク」というのがあります。「チューモ<br>ク」がなにかわからないです。[笑う]「あー、集まってる」。いますか。 |             |  |

|    |   |   |  |                 |  |
|----|---|---|--|-----------------|--|
| 81 | 国際政治の一番ホットな話題を                                    | [笑う] နိုင်ငံတကာ။  | [笑う] 各国。                                       |                 |  |
| 82 | 皆さまにお伝えしたいというのが、実はわたくしがハンメルフェストにやってきた3つ目の理由になります。 | အဲဒီ နိုင်ငံတကာနဲ့ သက်ဆိုင်တဲ့ဟာကို သူက အဲဒီလိုမျိုး 'ツタエ' ဝေမျှချင်တဲ့အတွက်ကြောင့် သူ့ရဲ့အကြောင်းပြချက် တခု ဖြစ်လာပါတယ်။ | その各国と関わるものを彼は、そういう、「ツタエ」、広めたいことが彼の理由の1つになりました。 |                 |  |
| 83 |   |   |  | なにが伝わるって言いましたか。 |  |
| 84 |   | နိုင်ငံတကာနဲ့ သက်ဆိုင်တဲ့။  | 各国に関わる。  |                 |  |
| 85 |   |   |  | 各国に？            |  |
| 86 |   | နိုင်ငံတကာနဲ့ သက်ဆိုင်တဲ့ ပစ္စည်း။  | 各国に関わる物。                                       |                 |  |
| 87 |   |   |  | 物っていうのは？        |  |
| 88 |   | အ မဟုတ်ဘူး။ ခုနက သင်္ဘောကြီး။ ဟုတ်တယ်။  | あ、違います。さっきの大きな船。そうです。                          |                 |  |
| 89 | このシリーズでは前半では、え、北政を語り、北海を語り、                       | ဒီ ဒီဒီလို့ အထဲမှာဆိုရင် ကတार، ဟိုကွတ်တို ပြုလုပ်မယ်လို့ ပြောချင်တာလား？   | このビデオの中で、「カタリ、ホクオー」、なにかを作ると言いたいのですか。           |                 |  |
| 90 | 北極海を語り、ちようどノルウェーから北極海を通過して日本にタンカーが行けるように、         | ဟိုကျွန်းကိုင် ဒီပစ္စည်းတွေ ဒီဟိုဟာတွေကို ဒီမြောက်ဘက် ဆိပ်ကမ်းမြို့ အသုံးပြုပြီးတော့ ဂျပန်ကနေ တဆင့်။                      | 「ホッキョクカイ」、この物とかを、このあれとかを、この北部の港町を使って日本を通過して。   |                 |  |
| 91 | 私の話も後半では、あー、日本に、えー、焦点を当てたいと思います。                  | [笑う] သူ့ရဲ့ ဒီစကားပြောက တဆင့် ဂျပန်ရဲ့အကြောင်း ပြောပြချင်ပါတယ်။ ပြောပြသွားမယ်။  | [笑う] 彼の話からまた、日本について話したいです。話していきます。             |                 |  |
| 92 | えー、グローバル化の中で                                      | global, global ဆိုတာက နိုင်ငံ နိုင်ငံထဲမှာ။   | グローバル、グローバルというは国の中で。                           |                 |  |
| 93 | 苦しむ新たな課題に挑む日本の姿を考えてみたいと思います。                      | ဒီ ဂျပန်ရဲ့ ပုံစံကို တွေးကြည့်စေချင်ပါတယ်။  | この日本の姿を考えて欲しいです。                               |                 |  |
| 94 | この15回のテレビシリーズが                                    | အယ် ဘာလဲ? ဘ၅ ကြိမ်မြောက် ဒီဒီလိုကို။  | え、なに? 15回目のビデオを。                               |                 |  |

|     |                                |   |  |  |  |
|-----|--------------------------------|---|--|--|--|
| 95  | 短いようで長い。                       | တိုတောင်းသလိုလိုနဲ့ရှည်တယ်။   | 短いようで長い。   |  |  |
| 96  |                                |   |  | この動画は何回目の動画だと思えますか。                                      |  |
| 97  |                                | ၁၅ ကြိမ်မြောက်။   | 15回目。  |  |  |
| 98  | 長いようで短い、驚きと発見の旅であるように、         | အယ် ခုနက ဘာ? အော် တိုတောင်းသလိုလိုနဲ့ ရှည် ရှည် သလိုလိုနဲ့ တိုတယ်လို့ ထင်ရပေမဲ့။                                      | え、さっきのなに? あー、短いようで長い、長い、長いようで短いと思うけど。                                |  |  |
| 99  |                                |   |  | 短いようで長い、長いようで短いその後の部分でもなにかを言っていたんですけど、その部分をちょっと説明してください。 |  |
| 100 |                                | တခုခု သူပြောလိုက်တဲ့ တစ် တော့ကြားတယ်။ တစ် ဆိုတာ အဲဒီအချိန် ဘာဖြစ်တယ်ဆိုတဲ့ အတော်အတွင်း။ [笑う] အဲဒီလောက် အထိဘဲ ကြားတယ်။ | 彼がなにかを言って、「タビ」は聞こえました。「タビ」というのは、そのときになにかになったという間。[笑う]そのくらいまでは聞こえました。 |  |  |
| 101 | えー、祈っております。えー、さあ皆さん、わたくしと一緒に   | [笑う]  | [笑う]   |  |  |
| 102 | この旅に出発いたします。                   | ဒါဆိုရင် အားလုံး အတူတူ ထွက်ခွာကြရအောင်။   | そしたらみなさん一緒に出発しましょう。  |  |  |
| 103 |                                |   |  | 旅っていうのはなんのことですか。   |  |
| 104 |                                | အ ညာ ဆိုတာ ခရီးစဉ်။   | あ、「旅」というのは旅。   |  |  |
| 105 |                                |   |  | どんな旅ですか。   |  |
| 106 |                                | ခုနက သူပြောသွားတာ မတို့ မရှည် မကြား ညာ [笑う]   | さっき彼が話していた短くなく長くない時間がかからない「旅」[笑う]                                    |  |  |
| 107 | さあ、歩き出しましょうと、おー、言ったんですけど、講師だけが | ပြန်လည်စတင်ကြရအောင်။ [笑う]   | 最初からやり直してみよう。  |  |  |
| 108 | 歩いてて振り返ると誰も後ろにはいないんじゃないかというような | အယ် ဘယ်သူမှ မရှိဘူးလား ဆိုပြီးတော့။   | え、誰もいないですかっていう。  |  |  |



|     |  |  |   |                      |  |
|-----|--|--|---|----------------------|--|
| 109 | 気が時々いたしますんで、私はこの15回のシリーズでは                           | အဲဒီလို တခါတလေ မေးကြပေမဲ့။   | 時々そうやって聞くけど。                            |                      |  |
| 110 | もう絶対に振り向くことはなく、前に前にと、もうカメラのほうに向かって進みたいと思っています。       | ခါပေမဲ့ သူက ဘာလဲ? တီဗီ ရှေ့မှာ ခဏခဏ လာပြီးတော့ ပြောပြတယ်။                        | でも彼はなに? テレビの前に何度も来て話します。                |                      |  |
| 111 | 思っています。えー、このシリーズの、えー、テーマというのは、こう、グローバル化という現象に、えー、北政、 | ဒီဒီလိုရဲ့ ခေါင်းစဉ်ဟာဆိုရင် Global နိုင်ငံတကာနဲ့ သက်ဆိုင်တဲ့။                   | このビデオのテーマというのは、グローバル、各国と関わる。            |                      |  |
| 112 | そして日本がどう立ち向かっているのか、立ち向かおうとしているのかということがあります。          | ပြီးတော့ ဘာလဲ? ဂျပန်နိုင်ငံနဲ့ ဘယ်လို ဆက်နွယ်နေလဲ ဆိုတာ အဲဒါကို ပြောပြသွားပါမယ်။ | そしてなに? 日本とどのように関わっているかというのを、それを話していきます。 |                      |  |
| 113 |  |  |   | なにと日本がか関わっていると思いますか。 |  |
| 114 |  | နိုင်ငံတကာနဲ့။   | 各国と。                                    |                      |  |
| 115 | で、じゃあ具体的にどういうお話をするのかと、                               | ပုံမှန်အားဖြင့် ဘယ်လိုမျိုး အကြောင်းအရာကို ပြောမလဲ ဆိုတာကတော့။                   | 普段どんな内容を話すかというのは。                       |                      |  |
| 116 | いう15回のラインナップを、もうすでにテロップでご覧いただいたんですけども、もう一度           | ဒီ စာရင်းမှာ ရေးပြထားပေမဲ့။  | この画面に書いてありますが。                          |                      |  |
| 117 | 押さえておきたいと思っています。                                     | オサエ တခုကို ဖတ်ပြီး ပြောပြသွားချင်တယ်။  | 「オサエ」なにかを読んで話していきたいです。                  |                      |  |
| 118 |  |  |   | この画面の書いてあることってことですか。 |  |
| 119 |  | ဟုတ်။  | はい。                                     |                      |  |
| 120 | えー、1つ1つすべて読みあげることにはしませんけれど、ま、第1回目は今、や、               | ဒီလို တခုချင်းစီတော့ အသေးစိတ်တွေကို ဖတ်မပြသွားပေမဲ့လဲ။                           | このように1つずつ詳細は読みあげていきませんが。                |                      |  |
| 121 | 進行中の第1回であります。あのー、まず、えー、前半部分では、あの、ほく、                 | ပထမ နံပါတ် ၁ မှာ ရေးထားသလို။   | 最初の1番に書いてあるとおり。                         |                      |  |
| 122 | 北政、ヨーロッパのお話をします。                                     | ဘာလဲ? ဥရောပ အကြောင်း ပြောပြမယ်။  | なに? ヨーロッパについて話します。                      |                      |  |

|     |  |  |  |                               |  |
|-----|--|--|--|-------------------------------|--|
| 123 | でー、まず、フィンランドという国のお話から始めたいと思います。                      | ဖင်လန်ဆိုတဲ့ နိုင်ငံရဲ့ အကြောင်းကနေ စပြောချင်ပါတယ်။  | フィンランドという国についてから話しはじめたいです。                   |                               |  |
| 124 | 日本人はフィンランドという、なんか、えー、ムーミンがいて、幸せな国だと思っているようなところがあります。 | ဖင်လန်လို့ ပြောလိုက်တာနဲ့ ဂျပန်လူမျိုးတွေက ဒီ ပျော်ဖို့ကောင်းတယ်လို့ အဲဒီလိုမျိုး မြင်နေကြတယ်။ | フィンランドという日本人たちはこの、楽しいというように見ています。            |                               |  |
| 125 | えー、それは一面の事実なんですけれど、                                  | အဲဒီလိုမျိုးတာက အများစု မြင်ကြပေမဲ့။   | そのように多くが見ますけど。                               |                               |  |
| 126 | 20世紀 においては、フィンランドはとっても苦しい時期を通り抜けています。                | ဒါပေမဲ့ ဖင်လန်တာဆိုရင် ပင်ပန်း၊ 苦しいပင်ပန်း၊ ဖင်ပန်း ဆင်းရဲတဲ့ အခြေအနေကို ရောက်နေတယ်။           | でもフィンランドは苦しい、「苦しい」苦しい、苦しい、貧しい状態になっている。       |                               |  |
| 127 | そのフィンランドが苦しかった時期というのを、あー、                            | ဒီ ဖင်လန် ပင်ပန်းခဲ့ရတဲ့ အချိန်ဆိုတာက။   | このフィンランドが苦しかった時期というのは。                       |                               |  |
| 128 |  |  |  | フィンランドが苦しかった時期というのは、いつのことですか。 |  |
| 129 |  | သူ ပြောတော့ ပြောသွားတယ်။ [笑う] ဘယ်အချိန်လဲဆိုတာ မပြောရသေးဘူး။ [笑う]                              | 彼が言うには、言いました。[笑う]どんなときかはまだ話していません。[笑う]       |                               |  |
| 130 | ご紹介したいと思います。   | မိတ်ဆက်ပေးချင်ပါတယ်။   | 紹介したいです。                                     |                               |  |
| 131 | そして、ま、フィンランドの外交、内政についてもお話ができればと思います。えー続いて、ま、         | အဲဒီ ဖင်လန် နိုင်ငံနဲ့ တခြား နိုင်ငံနဲ့ ဆက်စပ်ပုံကို ပြောချင်တယ်။                              | そのフィンランドの国と他の国の関わりについて話したいです。                |                               |  |
| 132 | フィンランドの次に、えー、お話しするのが、あの、ノルウェーになります。で、ノルウェーという国の、     | ဒီ ဖင်လန်နိုင်ငံ အကြောင်း ပြောမယ်ဆိုရင်တော့ နော်ဝေ ဆိုတဲ့ မြို့ အကြောင်းကနေ စပြောချင်ပါတယ်။    | このフィンランドの国について話すならノルウェーという都市についてから話しはじめたいです。 |                               |  |
| 133 |  |  |  | どっちの話が先ですか。ノルウェーの話？フィンランドの話？  |  |
| 134 |  | နော်ဝေ။ နော်ဝေးလား？  | ノルウェー。ノルウェーですか。                              |                               |  |
| 135 | おー、お話の中で、えー、1つのハイライトは1993年に、この国が                     | အယ် သူပြောချင်တဲ့ အကြောင်းတော့ မသိဘူး။ ၁၉၉၃ က စပြီးတော့။                                       | え、彼が言いたいことはわかりません。1993から始めて。                 |                               |  |
| 136 | イスラエルとパレスチナ解放機構、PLOとの合意の仲介を致します。                     | မသိဘူး။ [笑う] မသိဘူး။ [笑う]  | わかりません。[笑う]わかりません。[笑う]                       |                               |  |

|     |  |   |   |  |  |
|-----|--|---|---|--|--|
| 137 | これが、まあ、オスロ合意として知られているんですけど、                  | အဲဒါဆိုရင်တဲ့ ဩစတြေးလျနဲ့ ဒါပေမဲ့။  | そしたらオーストリアとだけだ。   |  |  |
| 138 | まずこの外交的な努力に、えー、焦点を当てたいと思います。                 | [笑う] မကြားဘူး။  | [笑う] 聞こえないです。   |  |  |
| 139 | そして、ま、ノルウェーという国の中東外交だけじゃなくて、外交全体             | အဲဒီ နော်ဝေ မြို့ရဲ့ ဂိုအို အဲဒီ ဟိုဟာ မြို့ရဲ့ အကြောင်းဘဲ ရှင်းပြနေတယ်။  | そのノルウェーの都市の「ガイコー」、その、あれ、都市についてだけ説明をしています。                               |  |  |
| 140 | のお話を、し、に、あの、講義を進めてまいりたいと思います。                |   |   |  |  |
| 141 | えー、そして、まあ、北極圏のイスラムというなんか、                    | ホッキョクケン အဲဒီ မြောက်ဘက်ပိုင်းမှာ ရှိတဲ့ ဆိပ်ကမ်းမြို့ရဲ့ ဆိပ်ကမ်းမြို့ရဲ့ အ. အ. [5秒間無言。] アス、アスラム、アスラム ဆိုပြီးတော့ အင်္ဂလိပ်လို အင်္ဂလိပ်လို ပြောသွားတယ်။ | 「ホッキョクケン」、その北部にある港町の、港町の「ア、アス」[5秒間無言。]「アス、アスラム、アスラム」ということを英語で、英語で話しました。 |  |  |
| 142 | ありそうもないタイトルをつけたんですけど、実は北極圏にもイスラム教徒がいるというお話を、 | イスラム教 ဟိုဟာ ဟိုဟာလား? အီလန် ဘာသာဝင်လို့ ပြောချင်တာလား? [笑う] イスラム教。  | 「イスラム教」、あれ、あれですか。イスラム教徒と言いたいのですか。 [笑う] 「イスラム教。」                         |  |  |
| 143 | えー、ノルウェーのイスラム教徒の、あの状態を、状況をお話することでご紹介したいと、    | အဲဒီ အီလန် ဘာသာဝင်တွေရဲ့ အခြေအနေကို ပြောပြချင်ပါတယ်။  | そのイスラム教徒の状況を話したいです。   |  |  |
| 144 | ま、こういうふうになっているわけです。                          | ဒီလိုမျိုး ပုံစံမျိုးပါဘဲ။  | こういうふうな感じですよ。   |  |  |
| 145 | 続きまして、まあ、あの、北海の問題、そして、                       | ဆက်လက်ပြီးတော့ နယ်နိမိတ် ပြဿနာ။   | 続けて領土の問題。   |  |  |
| 146 | ま、北極圏の問題と、いうことを                              | え、ホッキョクケン、ホッキョクケン、えー、え နယ်နိမိတ် အဆောက်အအုံလား? ホッキョクケン、ホッキョクケン ဆိုတော့ အဲဒီလိုမျိုး အဆောက်အအုံ တခုနဲ့ ပါတ်သက်ပြီး။                                     | 「え、ホッキョクケン、ホッキョクケン、えー、え」領地の建物ですか。「ホッキョクケン、ホッキョクケン」というのは、そういうなにかの建物について。 |  |  |
| 147 | ご紹介したいと思います。でー、後半部分では、ま、日本に戻ってまいりまして、        | コーハンブブン ဆိုရင် コーハンブブン အဓိပ္ပာယ် မသိဘူး။ ဂျပန်ကို ပြန်ရောက်လာပြီးတော့။  | 「コーハンブブン」なら、「コーハンブブン」の意味がわかりません。日本に戻ってきて。                               |  |  |
| 148 | 日本の排他的経済水域の問題、メディアの問題、                       | ဂျပန်နိုင်ငံကို ဝင်ရောက်လာတဲ့ ဒီပွားရေး ပြဿနာ။  | 日本の国に入ってきた経済の問題。  |  |  |
| 149 | えー、人口の問題など、                                  | ဘာလဲ? 人口 လူဦးရေ ပြဿနာတွေ။   | なに? 「人口」人口の問題とか。  |  |  |
| 150 | 、まあ、お話を進めてまいります。                             | အဲဒါတွေကို ပြောပြသွားချင်ပါတယ်။   | それらを話していきたいです。  |  |  |

|     |  |   |   |  |  |
|-----|--|---|---|--|--|
| 151 | えーなぜ、えー、この、人口のところが三丁目なのかと、いうことは、                   | ဘာဖြစ်လို့ ဒီ လူဦးရေတွေက တိုးပွားလာတာနဲ့ ပတ်သက်ပြီးတော့။  | なぜこの人口が増えたかについては。                         |  |  |
| 152 | ま、講義をご覧いただかないとわからないという仕組みで、まあ、面白そうタイトルを付けていると      | အဲဒီ နယ်နိမိတ်ကို သေချာ မလုပ်တာတွေ အဲဒီ နယ်နိမိတ်ကို သတ်မှတ်ထားတဲ့ အဲဒီလိုမျိုး အရည်အသွေးကျအောင်။ | その境界をしっかりとやっていないから、その境界を決めるというように、定まるように。 |  |  |
| 153 | 見てくれつ、くれるかな、という下心があっってこんなタイトルを付けておられます。            | အဲဒါ မသိတော့ဘူး။ [笑う]   | それは知らないです。[笑う]                            |  |  |
| 154 | そして、ま、日本における外国人労働者の問題、                             | ပြီးတော့ နိုင်ငံခြားသားတွေရဲ့ ပြဿနာ။ တခုခုနဲ့ ပတ်သက်ပြီးတော့ နိုင်ငံခြားသားတွေရဲ့ ပြဿနာ။          | そして外国人の問題。外国人の問題のなにかについて。                 |  |  |
| 155 | そして、あの一、ノルウェーのイスラム教徒と対比させる意味でも、                    | ပြီးတော့ ဒီ အီစလာမ်ဘာသာဝင်တွေနဲ့ ပတ်သက်ပြီး။  | そして、このイスラム教徒について。                         |  |  |
| 156 | あの一、日本におけるイスラム教徒の状況を紹介しております。                      | ပြီးတော့ ဂျပန်နိုင်ငံမှာ ရှိတဲ့ ဒီ အီစလာမ်ဘာသာဝင်တွေရဲ့ အခြေအနေ ပြဿနာ။                            | そして日本の国にある、このイスラム教徒の状況、問題。                |  |  |
| 157 | で、なぜタイトルに郷に入れば郷に従えじゃなくて、郷に入れば四に従えなのか、              | ဘာဖြစ်လို့ ဂို-ニシタガエ [25秒間無言。] ဘာဖြစ်လို့ အနောက်ဘက်ကို သွားတာလဲ? [笑う]                             | なぜ「ゴ-ニシタガエ」[25秒間無言。]なぜ後ろに行ったのか。[笑う]       |  |  |
| 158 | というのも、あの一、この番組を見なければわからないという、                      | အယ် ဒီ 番組 ဒီ အစီအစဉ်ကို မကြည့်ရင် နားမလည်ဘူး။   | え、この「番組」この番組を見なければわからない。                  |  |  |
| 159 | えー、ことで、是非、ご覧頂いて、                                   | သေချာပေါက် ဒီ အစီအစဉ်တွေကို ကြည့်ပြီးတော့။ ဒီတိုဟာကို ကြည့်ပြီးတော့။                              | 必ずこの番組を見て。この、あれを見て。                       |  |  |
| 160 | えー、謎解きをしていただければと思います。えー、そして、ま、えー東北での大きな震災そして津波の    | [8秒間無言。] ကြီးမားတဲ့ ပြဿနာ အကြီးကြီးတွေလို့ ပြောချင်တာလား?   | [8秒間無言。]大きな問題、大きいと言いたいのですか。               |  |  |
| 161 | 被害の後に石巻に駆け付けた若者の、若者たち、外国から駆け付けた若者たち、               | အဲဒါ ဖြေရှင်းတဲ့ လူငယ်တွေနဲ့ နိုင်ငံခြားကနေ လာတဲ့ လူငယ်တွေ။                                       | それを解決する若者たちと外国から来た若者たち。                   |  |  |
| 162 | そして石巻の人たちの、ま、復興への頑張りと、いうことを、あー、14回目ではお話しさせていただきます。 | သူတို့တွေ ကြိုးစား ဖြေရှင်းတာတွေကို အပိုင်း ၁၄ မှာ ပြောပြသွားပါမယ်။                               | 彼らが頑張って解決したことなどを14回で話していきます。              |  |  |
| 163 | えーそして、最後にまあ、まとめのお話というのが                            | နောက်ဆုံးမှာတော့ အကျဉ်းချုပ် ပြောရမယ်ဆိုရင်။  | 最後にまとめの話をするなら。                            |  |  |

|     |   |  |  |  |  |
|-----|---|--|--|--|--|
| 164 | まあ大きな流れでございます。  | 大きなナガレ အကြီး အယ် ဘယ်လိုပြောမလဲ?<br>大きなナガレでございます သူ့နဲ့မယ် ပြောတာ ထင်တယ်။ 大きなナガレ မသိဘူးနော်။ [笑う] မဟုတ်ဘူးလား? でございます က ဖြစ်တာ။<br>大きなナガレ အဲဒီ 大きなナガレ ဖြစ်ပါတယ်လို့ ပြောချင်တယ် ထင်တယ်။ | 「大きなナガレ」大きい、え、なんて言うかな。「大きなナガレでございます」彼の名前を言ったと思います。「大きなナガレ」は知らないです。[笑う] 違いますか。「でございます」はある。「大きなナガレ」その「大きなナガレ」になったと言いたいんだと思います。 |  |  |
| 165 |   |  |  | もう1度確認させてください。これは今何回目のビデオだと思いますか。考えが変わっているかわかっていないか聞きたいだけです。 |  |
| 166 |   | [笑う] ခုနက ခုနက သူက အပိုင်း ၁၄ မှာ ပြောသွားမယ်လို့ ပြောတော့ အပိုင်း ၁၃ ထင်တယ်။  | [笑う] さっき、さっき彼が14回に話していきますと云ったので13回だと思います。  |  |  |
| 167 |   |  |  | それは、彼が14回と言ったから、今は13回だと思ったんですね。                              |  |
| 168 |   | ဟုတ်။  | はい。  |  |  |
| 169 | で、あの、北欧と日本に大きな影響を与えている、ま、グローバル化という現象については、                        | အခု ဘာလဲ? ကြီးကြီးမားမား အဲဒီလို ဖြစ်နေတဲ့ Global နဲ့ သက်ဆိုင်နေတဲ့။   | 今、なに? 大事のようになっているグローバルについて。  |  |  |
| 170 | えー、ここでは、えー、定義をしないことにします。  | 「テークをしない」နဲ့ မရှင်းပြဘူး။  | 「テークをしない」ここで説明をしない。  |  |  |
| 171 | この14回、15回のシリーズでグローバル化の実態にまず触れていただいて、えー、最後の回で、                     | အပိုင်း ၁၅ မှာ ဒီ Global နဲ့ ပတ်သက်တဲ့ ဟာတွေကို ရှင်းပြသွားပြီးတော့။   | 15回でこのグローバルに関するものを説明していったから。   |  |  |
| 172 | グローバル化というのはなんなんだろうという、あの一、定義をして、えー、                               | Global ဆိုတာ ဘယ်လိုမျိုး အကြောင်းအရာကို ပြောတာလဲဆိုတာ ပြောပြသွားပြီးတော့။  | グローバルというのは、どんなことをいうのかというのを話していきま   |  |  |
| 173 | ご提案させていただきたいと思います。  | တင်ဆက်ချင်တယ်လို့ တွေးမိပါတယ်။   | 発表したいと思います。  |  |  |
| 174 | 皆さんも、この15回を通してグローバル化ってどういうことなんだろう、どういうふうに見えるか、どういふふうに見えるか、という自分の、 | အယ် အဲဒါ အားလုံးဘာနော် ဒီ အပိုင်း ၁၄ မှာလဲ ဘယ်လိုဖြစ်ပြီးတော့ ဘယ်လိုမျိုး တွေးရမလဲ? ဘယ်လိုမျိုး လုပ်ရမလဲ? ဆိုတာကို။  | え、その、みんな、この14回でも、どうやってどんな考えをすればいいか、どういふふうにするかというのを。  |  |  |
| 175 | なりのグローバル化解釈というのを、えー、勉強しながら、                                       | ကိုယ်ရဲ့ ကိုယ် သိနေတဲ့ ဒီ နိုင်ငံ အကြောင်းနဲ့ ဆက်စပ်ပြီးတော့ လေ့လာပြီး။  | 自分の、自分が知っている、この国のことについて勉強して。   |  |  |
| 176 | 用意していただければと、思います。   | လေ့လာပြီး ဆက်လုပ်သွားမယ်လို့ ပြောချင်ပါတယ်။  | 勉強をして進めていくと話したいです。   |  |  |

|     |  |  |   |  |  |
|-----|--|--|---|--|--|
| 177 | で、この、うー、日本、北欧、グローバル化というものを見つめるにあたって、私は、                            | ဒီဂျပုန်နိုင်ငံနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ ဂျပန်နိုင်ငံနဲ့ Global နဲ့ ပါတ်သက်ပြီး။   | この日本の国については、日本の国とグローバルについて。                       |  |  |
| 178 | ま、2つの点に着目しています。  | ကျနော် အနေနဲ့ သူ့အနေနဲ့ အချက် ၂ ချက်ကို ပြောပြသွားချင်ပါတယ်။   | 私の立場で、彼の立場で2点を話していきます。                            |  |  |
| 179 | で、えー、この、2つの点というのは、1つはまあ、市民の頑張り、あの、                                 | တခုကဆိုရင် シンミンノガン... မသိဘူး။ [笑う]   | 1つは「シンミンノガン...」わかりません。[笑う]                        |  |  |
| 180 | 小さな国の頑張りということであります。そしてもう1つが、えーもう1つの着目点は、まあ、市民の活動ということであります。        | シミンの活動、シミン အဲဒီ နယ်နိမိတ်နဲ့ သက်ဆိုင်တဲ့ လုပ်ဆောင်မှုတွေ အဲဒီလို အချက် ၂ ချက် ရှိပါတယ်။  | 「シミンの活動、シミン」その領土に関する活動など、そういう2点があります。             |  |  |
| 181 | この小さな国の頑張り、そして、えー、   | အော် ပထမ တချက်ပြောတာက နိုင်ငံ သေးသေးလေးတွေရဲ့ ကြိုးစားအားထုတ်မှု။  | あー、1つ目の点で話したのは、小さな国の頑張り。                          |  |  |
| 182 | 市民の活動ということなんですけれど、ま、頑張りとか活動ではちよつと、                                 | အဲဒီ သူတို့ရဲ့ နိုင်ငံ သေးသေးလေးတွေရဲ့ လုပ်ဆောင်ချက်လို့ ပြောပေမဲ့။  | その彼らの小さな国の活動と言っても。                                |  |  |
| 183 | 絵にならないということで、えー、小国優位の時代、   | မလုပ်တဲ့ အချိန်တွေလဲ ရှိပြီးတော့။ 小国、小国、小国 ခေတ်လား? ဘာခေတ်လဲတော့ မသိဘူး။   | やらない時もあって、「小国、小国、小国」時代ですか。なんの時間かは知らないです。          |  |  |
| 184 | えー、そして、まあ、あー、国境を越える市民というような、あの一、タイトルを、あ、つけて、                       | ပြီးတော့ ဟို နိုင်ငံတွေ နယ်နိမိတ်ကို ကန့်သတ်တဲ့ နိုင်ငံငယ်လေးတွေနဲ့ ပါတ်သက်ပြီး။   | そして、あの、国々の国境を制限している小国とついで。                        |  |  |
| 185 | みました。えー、さて実際のお話に、ま、  | အခု ပြောချင်တဲ့ ဟာကတော့။   | 今話したいことは。   |  |  |
| 186 | 入る前に、えー、我々日本のことはよく知っているんですけど、ま、北欧が                                 | အယ် ကျနော်တို့ အရင် ဘာလဲ? ဒီ ဂျပန်ကို ကောင်းကောင်း သိနေကျပေမဲ့။  | え、私たち、前に、なに? かの日本をよく知っているけど。                      |  |  |
| 187 | グローバル化の中でどう動いているかと、いう、   | ကောင်းကောင်း မွန်မွန်ရွေ့လျားနေလားဆိုတာကို။  | よく動いているかということ。                                    |  |  |
| 188 | あの一、こととお話しするんで、えー、北欧の位置関係を、ま、駄目押しのために、念を押すために、えー、地図で押さえておきたいと思えます。 | နိုင်ငံရဲ့ အဲဒီ သူ နိုင်ငံ နယ်နိမိတ်နဲ့ ပါတ်သက်ပြီး ကောင်းကောင်း ရွေ့ရှားနေတာမျိုး အဆင်ပြေလား မပြေလား မြေပုံကို ကြည့်ပြီး ပြောပြမှာ ဖြစ်ပါတယ်။ | 国の、その、彼は国の境界についてよく探っているような、うまいくかどうかを地図を見て話していきます。 |  |  |
| 189 |  |  | 国というのほどこの国のことですか。                                 |  |  |
| 190 |  | ဂျပန်။   | 日本。   |  |  |

|     |  |  |   |                        |  |
|-----|--|--|---|------------------------|--|
| 191 | えーこのようになっています。えーまず、あの一、北大西洋に浮かぶアイスランド        | ဒီပြထားတဲ့အတိုင်း အဲဒါဆိုရင် ဂျပန်နိုင်ငံ ပြောတာ မဟုတ်ဘူး ထင်တယ်။<br>[笑う]                                | ここで見せているように、それなら日本を言ったんじゃないと思います。<br>[笑う]     |                        |  |
| 192 |  |  |   | どこのことだと思いますか。          |  |
| 193 |  | အဲဒီ ဥရောပဘက် အကြောင်း။  | そのヨーロッパのほうのこと。                                |                        |  |
| 194 | という島国があります。一、そして、ま、ヨーロッパ大陸にある、ま、北のほうにある      | ဒီဘာလဲ? ဥရောပရဲ့ 北 ဆိုတာ မြောက်ဘက်ပိုင်းမှာ ရှိတဲ့။  | この、なに? ヨーロッパの「北」というのは、北部にある。                  |                        |  |
| 195 | デンマーク、                                       | デンマーク နိုင်ငံလား? ဒီデンマーク。   | 「デンマーク」国ですか? この「デンマーク。」                       |                        |  |
| 196 | ノルウェー、スウェーデン、                                | နော်ဝေ့ ဆိုဒင်။ အယ် ဆိုဒင်။ スウェーデン。  | ノルウェーとスウェーデン。え、スウェーデン。「スウェーデン。」               |                        |  |
| 197 | えー、そして、フィンランドと、あの一、この5つの国が、えー、基本的に、ま、北欧諸国として | ပြီးတော့ ဖင်လန်။ ဒီ နိုင်ငံ ၅ ခုက အကျဉ်းအားဖြင့် နယ်နိမိတ်တွေကို သတ်မှတ်ထားတယ်လို့ ပြောချင်တာလား မသိဘူး။ | そしてフィンランド。この5つの国は要するに領土などを決めていると言いたいかかわらないです。 |                        |  |
| 198 |  |  |   | 領土を決めた? なんの領土ですか。      |  |
| 199 |  | ဒီ နိုင်ငံ ၅ ခု။ ၁၊ ၂၊ ၃၊ ၄၊ ၅။ 5つ。  | この5つの国。1, 2, 3, 4, 5。「5つ。」                    |                        |  |
| 200 |  |  |   | この土地を5つの国が分けたということですか。 |  |
| 201 |  | ဒီ ၅ ခုက သတ်သတ်စီ သူ့ နေရာနဲ့ သူရှိတာ။ သူ့ နယ်နိမိတ်နဲ့ သူရှိတာ။   | この5つは別々に、それぞれの場所がある。それぞれに境界がある。               |                        |  |
| 202 | 言及されます。で、えー、さて、ま、場所を押さえていただきましたので、まず、えー、     | အခု စတင်ချင်းမှာ ဒီ နိုင်ငံတွေ နေရာကို ပြောပြသွားတဲ့ အတွက်ကြောင့်။                                       | 今始めにこの国々の場所を話したので。                            |                        |  |
| 203 | 小国の頑張り和小国優位の時代という                            | 小国 ဒီ နိုင်ငံ သေးသေးလေးတွေရဲ့ ကြိုးပမ်းမှု။  | 「小国」この小さな国の頑張り。                               |                        |  |
| 204 | お話をさせていただきます。                                | အယ် နိုင်ငံ သေးသေးလေးတွေရဲ့ ကြိုးပမ်းမှု ဆိုတဲ့ ခေါင်းစဉ်နဲ့ ပါတ်သက်ပြီး ပြောပြသွားချင်ပါတယ်။            | え、小さな国の頑張りというテーマについて話していきたいです。                |                        |  |

|     |  |   |   |               |  |
|-----|--|---|---|---------------|--|
| 205 | えー、とりあえずは、この、えー、表をご覧いただくところから始めたいと思います。                          | とりあえず、とりあえず ဘယ်လိုပြောမလဲ? တစ်စုံတစ်ခုမှာဘဲ ပြထားတဲ့ဟာနဲ့ စပြီးတော့ ပြောပြသွားချင်ပါတယ်။  | 「とりあえず、とりあえず」なんて言うかな。続けて見せているものから話し始めていきたいです。 |               |  |
| 206 | えー、HDIという言葉があります。  | HDI ဆိုတဲ့ စကားလုံး ရှိပါတယ်။   | HDIという言葉があります。                                |               |  |
| 207 | えー、Human development Index                                       | Human development Index လူသားတွေဖွံ့ဖြိုးမှုနဲ့ သက်ဆိုင်တဲ့။                              | 人間開発指数。人間開発について。                              |               |  |
| 208 | という言葉であります。これは、えー、ま、人間開発指数と訳されているんですけど、                          | အဲဒါဆိုရင် 人間開発 လူသားတွေဖွံ့ဖြိုးမှုကို အလေးထားတဲ့ဟာ ဖြစ်ပြီးတော့ အဲဒီ အဓိပ္ပာယ်ပေါ့နော်။ | それでは「人間開発」人間開発に重点を置いてという意味です。                 |               |  |
| 209 | 国連の付属機関が毎年このHDIという概念に基づいた、えー、国ごとのランキングというのを出版しております。でー、          | အဲဒါနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ အဆင့်တွေ စဉ်ထားတဲ့ဟာ ဖြစ်ပါတယ်။ နိုင်ငံတွေ ဖြစ်ပါတယ်။             | それについての順位が並んでいるものです。国々です。                     |               |  |
| 210 | この、えー、HDIというのは、まあ、あの、所得を測るだけではなくて、えー、どの国の人が一番稼いでいるかという問題だけではなくて、 | HDI ဆိုတာက ဒီနိုင်ငံ တနိုင်ငံရဲ့။ သူက အချက် ၂ ချက်တော့ သူ ပြောသွားတယ်။ အဲဒါတွေတာမကဘဲ။     | HDIというのはこの1つの国の。彼は2点話してしまいました。それだけではなく。       |               |  |
| 211 | その国の環境はどうかと、   | အော် 環境 အဲဒီ သူတို့ နိုင်ငံတွေရဲ့ ပါတ်ဝန်းကျင်။   | あー、「環境」その彼らの国々の環境。                            |               |  |
| 212 | 治安はいいかと、   | ပါတ်ဝန်းကျင် ကောင်းလား? ကောင်းမကောင်းကို။   | 治安がいいか、いいか悪いかを。                               |               |  |
| 213 | えー、医療水準はどうかと、平均寿命はどうかと、  | ပြီးတော့ သူတို့ လူတွေရဲ့ ပျမ်းမျှသက်တမ်းနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့။                              | そして彼らたちの平均寿命について。                             |               |  |
| 214 | あー、女性の社会進出は進んでいるかと、  | အမျိုးသမီးတွေ လူသားမှာ ဝင်ဆန့်မဆန့်ဆိုတာ။   | 女性たちが社会に合うかどうかというのは。                          |               |  |
| 215 | いうそういういろんな様々な所得以外の面を考慮して、  | အဲဒီလို အမျိုးမျိုးသော အကြောင်းအရာတွေကို ထွက်ပြပြီးတော့။                                  | そういう様々な内容を出して見せて。                             |               |  |
| 216 | えー、どこの国の人が、まあ、一番いい生活をしているかな、というように                               | အဲဒီလို ပြောပြီးတော့ ဘယ်နိုင်ငံက အကောင်းဆုံးလဲ? ရလဒ် အကောင်းဆုံး ဖြစ်သလဲ? ဆိုတာကို။       | そういう話をしてどの国が一番いいか。一番いい結果になったかというのを。           |               |  |
| 217 | ランクでございませう。  | ရွေးချယ်တယ် ပြောတာလား?  | 選んだと言ったのですか。                                  |               |  |
| 218 |  |   |   | 選んだというのは誰ですか。 |  |



|     |  |  |  |  |  |
|-----|--|--|--|--|--|
| 219 |  | အဲဒီ ဦးလော။  | そのおじさん。                                |  |  |
| 220 | で、これを見てもみますと、ま、毎年のように第1位は、えー、ノルウェーが入っています。       | အယ် ဒီဟာ ကြည့်ပြီးတော့ နေ့တိုင်း နေ့စဉ်က ပထမ နံပါတ် ဝ ဖြစ်နေတယ်ပေါ့နော်။                       | え、これを見ると毎日ノルウェーが第1位になっている。             |  |  |
| 221 | そして、まあ、オーストラリアとか、アメリカとかオランダとかドイツとかずつと、つ、続いてきていて、 | အဲဒါပြီးတော့ ဝေါ့စတရီးယား၊ အမေရိက၊ ဝေါ့စတရီးယား၊ ဝေါ့စတရီးယား နောက်ကနေ ဆက်တိုက် ရှိနေပြီးတော့။ | それから「オーストラリア、アメリカ、オランダ」ドイツなどが後から続いていて。 |  |  |
| 222 | ま、日本は、あの、10位につけているんですね。                          | ဂျပန်ဟာဆိုရင်တော့ အဆင့် ၁၀ မှာ ရှိနေပါတယ်။   | 日本だと10位にいます。                           |  |  |
| 223 | だからランクには入っているけど、ま、一番下ということになります。                 | အယ် အဆင့်တွေထဲမှာတော့ ဒီလို ဝင်ပေမဲ့လဲ အဆင့် အောက်ဆုံး ရောက်နေပါတယ်။                           | え、順位の中ではこのようにノルウェーが一番下の順位になっています。      |  |  |